Bundes-Gesetzblatt

des

Norddeutschen Bundes.

Zbiór praw

dla

Związku północno-niemieckiego.

№ 18.

(Nr. 110.) Gesetz, die Besteuerung des Tabacks betreffend. Vom 26. Mai 1868.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden König von Preußen rc.

verordnen im Namen des Norddeutschen Bundes, nach erfolgter Zustimmung des Bundesrathes des Deutschen Zollvereins und des Deutschen Zollparlaments, was folgt:

§. 1.

Der im Zollvereinsgebiet erzeugte Taback unterliegt einer Steuer nach Maaßgabe der Größe der jährlich mit Taback bepflanzten Grundstücke.

Die Steuer beträgt von je sechs Quadratruthen (Preußisch) mit Taback bepflanzten Bodens 6 Sgr. (21 Kr.) jährlich.

Wo die Quadratruthenzahl der von einem und demselben Pflanzer mit Taback bepflanzten Gesammtfläche durch sechs nicht theilbar ist, bleibt das unter sechs Ruthen betragende Maaß bei der Steuer unberücksichtigt.

§. 2.

Befreiung von der Steuer (§. 1.) tritt ein, wenn die von einem Pflanzer, oder von mehreren

(No. 110.) Prawo, tyczące się opodatkowania tabaki. Z dnia 26. Maja 1868.

My Wilhelm, z Bożéj łaski Król Pruski i t. d.

rozporządzamy w imieniu Związku północno-niemieckiego, po przyzwoleniu rady związkowéj niemieckiego Związku celnego oraz niemieckiego parlamentu celnego, co następuje:

§. 1.

Tabaka produkowana w obrębie Związku celnego ulega podatkowi w miarę wielkości gruntów, corocznie tabaką zasadzonych.

Podatek wynosi od każdych sześciu prętów kwadratowych (pruskich) gruntu, tabaką zasadzonego, 6 sgr. (21 kr.) rocznie.

Gdzie liczba prętów kwadratowych ogólnéj przestrzeni, przez jednego i tego samego plantatora tabaką zasadzonéj, nie jest przez sześć podzielną, tam miara, niżéj sześciu prętów wynosząca, nie uwzględnia się przy podatku.

§. 2.

Wolność od podatku (§. 1.) ma miejsce, skoro przestrzeń ogólna, przez jednego planta-

zu einem Hausstande gehörigen Pflanzern, mit Taback bebaute Gesammtfläche weniger als sechs Quadratruthen beträgt.

§. 3.

Jeder Inhaber einer mit Taback bepflanzten nach §. 1. steuerpflichtigen Grundfläche ist verpflichtet, der Steuerbehörde des Bezirks vor Ablauf des Monats Juli die bepflanzten Grundstücke einzeln nach ihrer Lage und Größe im Landesmaaße genau und wahrhaft schriftlich anzugeben. Derselbe erhält darüber von der gedachten Behörde eine Bescheinigung.

§. 4.

Die Angaben (§. 3.) werden Seitens der Steuerbehörde geprüft, welche dabei von den Gemeindebeamten zu unterstützen ist. Vermessungskosten dürfen hierdurch dem Tabackspflanzer nicht erwachsen.

§. 5.

Nach geschehener Prüfung (§. 4.) wird die von dem Tabackspflanzer zu entrichtende Steuer berechnet und demselben von der Steuerbehörde bekannt gemacht.

Die festgestellten Steuerbeträge sind nach der Ernte zur einen Hälfte im Monat Dezember, zur anderen Hälfte im Monat April fällig.

§. 6.

Der Inhaber (§. 3.) eines mit Taback bepflanzten Grundstücks ist zu der im §. 3. vorgeschriebenen Angabe verpflichtet und haftet für den vollen Betrag der Steuer, auch wenn er den Taback gegen einen bestimmten Antheil oder unter sonstigen Bedingungen durch einen Anderen anpflanzen oder behandeln läßt.

§. 7.

Ein Erlaß an der Steuer soll eintreten, wenn durch Mißwachs oder andere Unglücksfälle, welche außerhalb des gewöhnlichen Witterungswechsels lie-

tora lub kilku do jednego gospodarstwa należących plantatorów — tabaką zasadzona, wynosi mniéj jak sześć prętów kwadratowych.

§. 3.

Każdy posiedziciel zasadzonéj tabaką przestrzeni gruntowéj, która według §. 1. podatkowi ulega, obowiązany jest władzy poborowéj okręgu przed upływem miesiąca Lipca zasadzone grunta pojedynczo według ichż położenia i wielkości w mierze krajowéj dokładnie i rzetelnie na piśmie podać. Na to otrzyma on poświadczenie od wspomnionéj władzy.

§. 4.

Podania (§. 3.) rozpatruje władza poborowa, która przy tém bywa przez urzędników komunalnych wspieraną. Koszta rozmiaru nie powinny przez to plantatorowi tabaki urastać.

§. 5.

Po uskutecznioném rozpatrzeniu (§. 4.) oblicza się podatek, przez plantatora tabaki opłacać się mający, i obwieszcza mu przez władzę poborową.

Ustanowione kwoty podatkowe płatne są po żniwach do jednéj połowy w miesiącu Grudniu, do drugiéj połowy w miesiącu Kwietniu.

§. 6.

Posiadacz (§. 3.) gruntu tabaką zasadzonego obowiązanym jest do przepisanego w §. 3. podania i odpowiada za zupełną kwotę podatku, choćby sadzenie i uprawę tabaki za pewną cząstką lub pod innymi warunkami komu innemu poruczył.

§. 7.

Opuszczenie podatku ma nastąpić, gdyby w skutek nieurodzaju lub innych wypadków, leżących po za zwyczajną zmianą powietrza,

gen, die Ernte ganz oder zu einem größeren Theile verdorben ist.

Die Bedingungen und das Verfahren für diesen Erlaß werden vom Bundesrathe des Zollvereins festgestellt.

Die Bestimmungen über die Höhe der zu gewährenden Steuererlasse dürfen nicht ungünstiger sein, als die dafür bisher in Preußen (nach dem Remissions-Reglement vom 29. Dezember 1828.) geltend gewesenen Vorschriften.

żniwo było całkiem lub w większéj części uległo zepsuciu.

Warunki i procedurę co do opuszczenia tegoż ustanowi rada związkowa Związku celnego.

Postanowienia co do wysokości mających się przyzwalać remisyi podatkowych nie powinny być niekorzystniejsze, aniżeli przepisy, które dotąd w Prusach były co do tego obowięzującymi (według regulaminu remisyjnego z 29. Grudnia 1828.).

§. 8.

Die Steuer für den in das Ausland in Mengen von mindestens 50 Pfund versendeten Taback wird vergütet werden, wenn die von der Zollbehörde vorgeschriebenen Kontrole-Bedingungen erfüllt worden sind. Der geringste Vergütungssatz beträgt für den Zentner Rohtaback und Schnupftaback 15 Sgr., für den Zentner entrippte Blätter und Tabacksfabrikate (mit Ausnahme des Schnupftabacks) 20 Sgr. Der Bundesrath des Zollvereins ist jedoch ermächtigt, die Ausfuhrvergütung zeitweise oder dauernd bis zum Betrage von beziehungsweise 20 Sgr. und 25 Sgr. für den Zentner zu erhöhen. Für sogenannten Geiz, grüne Tabacksblätter, Tabacksstengel und Abfälle wird keine Vergütung gewährt.

§. 8.

Podatek od tabaki wysyłanéj za granicę w ilościach przynajmniéj 50 funtów bonifikować się będzie, skoro przepisane przez władzę celną warunki kontrolowe będą dopełnione. Najniższa pozycya bonifikacyjna wynosi od cetnara tabaki surowéj i tabaki do zażywania 15 sgr., od cetnara wyżyłowanych liści i fabrykatów tabaki (wyjąwszy tabakę do zażywania) 20 sgr. Rada związkowa Związku celnego atoli ma prawo podwyższania bonifikacyi eksportowéj czasami lub trwale aż do ilości 20 sgr. względnie 25 sgr. od cetnara. Za tak zwane odrostki, zielone liści tabaczne, łodygi tabaczne i odchody nie daje się bonifikacyi.

§. 9.

Die Steuer wird zum ersten Male für die im Jahre 1869. mit Taback bebauten Grundstücke erhoben.

§. 9.

Podatek pobiera się pierwszą razą od gruntów w roku 1869. tabaką uprawionych.

§. 10.

1) Wer es unterläßt, die im §. 3. vorgeschriebene Angabe hinsichtlich aller oder einzelner mit Taback bepflanzten Grundstücke rechtzeitig zu machen, hat das Vierfache desjenigen Steuerbetrages, um welchen die Staatskasse dadurch hätte verkürzt werden können, als Strafe verwirkt. Die Steuer selbst ist unabhängig von der Strafe zu entrichten.

§. 10.

1) Ktoby przepisanego w §. 3. doniesienia co do wszystkich lub pojedynczych gruntów, tabaką zasadzonych, zrobić wcześnie omieszkał, zawinił jako karę czworokrotną ilość podatku tego, o któryby kasa rządowa była mogła przez to zostać ukróconą. Nadto winien samż podatek być niezależnie od kary opłaconym.

2) Wer zwar alle mit Taback bepflanzten Grundstücke rechtzeitig angiebt, dabei jedoch die Fläche eines Grundstücks dergestalt unrichtig bezeichnet, daß das verschwiegene Flächenmaaß mehr als den zwanzigsten Theil der Fläche des mit Taback bepflanzten Grundstücks beträgt, verfällt in eine Ordnungsstrafe bis zur Höhe der doppelten Steuer von dem verschwiegenen Flächenmaaße. Daneben ist die einfache Steuer zu erlegen.

3) Nur diese wird erhoben, wenn der Unterschied zwischen der Angabe und dem Befunde nur den vorbezeichneten zwanzigsten Theil oder weniger beträgt.

2) Ktoby wprawdzie wszystkie, tabaką zasadzone grunta, wcześnie podał, przy tém jednakże przestrzeń gruntu którego w ten sposób mylnie oznaczył, iżby zamilczana przestrzeń wynosiła więcéj jak dwudziestą część przestrzeni gruntu, tabaką zasadzonego, podpada karze porządkowéj do wysokości podwójnego podatku od zamilczanéj przestrzeni. Nadto winien pojedynczy podatek być opłaconym.

3) Li tenż ostatni pobiera się, skoroby dyferencya pomiędzy deklaracyą a rezultatem li wyż oznaczoną dwudziestą część lub mniéj wynosiła.

§. 11.

Wenn eine Geldbuße von dem Verurtheilten wegen seines Unvermögens nicht beizutreiben ist, erfolgt ihre Verwandlung in Freiheitsstrafe nach den Bestimmungen der Zollstrafgesetze.

§. 11.

Gdyby kara pieniężna nie mogła ze skazanego być dla ubóstwa ściągniętą, ma miejsce zamiana jéj na karę wolności według postanowień karnych ustaw celnych.

§. 12.

Die Feststellung, Untersuchung und Entscheidung der Zuwiderhandlungen gegen das gegenwärtige Gesetz erfolgt nach den Bestimmungen über Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze.

Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften dieses Gesetzes verjähren in fünf Jahren.

§. 12.

Sprawdzanie, śledzenie i rozstrzyganie kontrawencyi przeciw obecnemu prawu ma miejsce według postanowień co do kontrawencyi przeciw ustawom celnym.

Kontrawencye przeciw obecnemu prawu przedawniają w pięć lat.

§. 13.

Die zur Ausführung dieses Gesetzes erforderlichen Anordnungen werden vom Bundesrathe des Zollvereins festgestellt.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Bundes-Insiegel.

Gegeben Berlin, den 26. Mai 1868.

(L. S.) Wilhelm.

Gr. v. Bismarck-Schönhausen.

§. 13.

Dyspozycye potrzebne ku wykonaniu tego prawa ustanowi rada związkowa Związku celnego.

Na dowód Nasz własnoręczny podpis i pieczęć związkowa.

Dan w Berlinie, dnia 26. Maja 1868.

(L. S.) Wilhelm.

Hr. Bismarck-Schoenhausen.

(Nr. 111.) Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde und den zu diesem Bunde nicht gehörenden Mitgliedern des Deutschen Zoll- und Handelsvereins einerseits und Spanien andererseits. Vom 30. März 1868.

(No. 111.) Traktat handlu i żeglugi pomiędzy Związkiem północno-niemieckim oraz nie należącymi do Związku tego członkami niemieckiego Związku celnego i handlowego z jednéj a Hiszpanią z drugiéj strony. Z dnia 30. Marca 1868.

Sa Majesté le Roi de Prusse, au nom de la Confédération de l'Allemagne du Nord et des membres de l'Association de douanes et commerce Allemande, qui ne font pas partie de cette Confédération, savoir: la Couronne de Bavière, la Couronne de Wurtemberg, le Grand-Duché de Bade et le Grand-Duché de Hesse, pour ses parties situées au sud du Main, ainsi que pour le Grand-Duché de Luxembourg, compris dans son système de douane et d'impôts, d'une part, et Sa Majesté la Reine des Espagnes, d'autre part, animés d'un égal désir d'étendre de plus en plus le développement des relations commerciales et maritimes entre l'Allemagne et l'Espagne, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse:

le Baron Charles Auguste Ernest

(Uebersetzung.)

Seine Majestät der König von Preußen, im Namen des Norddeutschen Bundes und der zu diesem Bunde nicht gehörenden Mitglieder des Deutschen Zoll- und Handelsvereins, nämlich: der Krone Bayern, der Krone Württemberg, des Großherzogthums Baden und des Großherzogthums Hessen, für dessen südlich des Main belegenen Theile, sowie in Vertretung des Ihrem Zoll- und Steuersysteme angeschlossenen Großherzogthums Luxemburg, einerseits, und Ihre Majestät die Königin von Spanien, andererseits, von dem gleichen Wunsche beseelt, die Entwickelung der Handels- und Schiffahrtsbeziehungen zwischen Deutschland und Spanien zu fördern, haben beschlossen, einen Vertrag abzuschließen und zu diesem Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt und zwar:

Seine Majestät der König von Preußen:

den Freiherrn Karl August Ernst Konstan-

(Przekład.)

Jego Królewska Mość Król pruski, w imieniu Związku północno-niemieckiego oraz nie należących do Związku tego członków niemieckiego Związku celnego i handlowego, to jest: Korony bawarskiéj, Korony wyrtemberskiéj, Wielkiego Księstwa badeńskiego i Wielkiego Księstwa heskiego, za położone na południe od Menu części jegoż, jako i w zastępstwie należącego do Jéj systematu celnego i poborowego Wielkiego Księstwa luksemburskiego — z jednéj, a Jéj Królewska Mość Królowa hiszpańska — z drugiéj strony, ożywieni równém życzeniem poparcia rozwoju stosunków handlowych i żeglużnych pomiędzy Niemcami a Hiszpanią, postanowili zawrzeć traktat i mianowali tym końcem pełnomocnikami swymi, a mianowicie:

Jego Królewska Mość Król pruski:

Barona Karóla Augusta Ernesta

Constantin Henri Jules de Canitz et Dallwitz, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération de l'Allemagne du Nord près Sa Majesté Catholique etc.

Sa Majesté la Reine des Espagnes:

Don Lorenzo Arrazola, Grand Croix de l'Ordre Royal et distingué de Charles 3, de l'Ordre Royal d'Isabelle la Catholique, des Ordres de la Conception de Villaviçosa et du Christ de Portugal, et de l'Ordre de Saint Grégoire le Grand des Etats Pontificaux, Sénateur du Royaume, ex-Président du Conseil des Ministres, ex-Ministre de la Justice, ex-Conseiller Royal, ex-Député aux Cortès, et ex-Président de la Cour Suprême de Justice, Président de l'Académie Royale des Sciences morales et politiques, Vice-Président de l'Académie d'Archéologie du Prince Alphonse, Son Pre-

tin Heinrich Julius v. Canitz und Dallwitz, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Norddeutschen Bundes bei Ihrer Katholischen Majestät u. s. w.;

Ihre Majestät die Königin von Spanien:

Don Lorenzo Arrazola, Großkreuz des Königlichen und Hohen Ordens Karls III., des Königlichen Ordens Isabellas der Katholischen, des Ordens von der Empfängniß von Villaviçosa, des Portugiesischen Christus-Ordens, des Päpstlichen Ordens des heiligen Gregorius des Großen, Senator des Königreichs, vormaligen Ministerpräsidenten, vormaligen Justizminister, vormaligen Königlichen Rath, vormaligen Abgeordneten zu den Cortes und vormaligen Präsidenten des obersten Gerichtshofes, Präsidenten der Königlichen Akademie der moralischen und politischen Wissenschaften, Vizepräsidenten der Archäologischen Gesellschaft des Prinzen Alfons, Allerhöchst-

Konstantyna Henryka Juliusza v. Canitz und Dallwitz, nadzwyczajnego posła i pełnomocnego Ministra Związku północnoniemieckiego u Jego Katolickiéj Mości i t. d.;

Jéj Królewska Mość Królowa hiszpańska:

Don Lorenzo Arrazola, wielki krzyż królewskiego i wysokiego orderu Karóla III., królewskiego orderu Izabeli Katolickiéj, orderu Poczęcia de Villaviçosa, portugalskiego orderu Chrystusa, papieskiego orderu Sgo. Grzegorza Wielkiego, Senatora królestwa, byłego prezesa Ministerstwa, byłego Ministra sprawiedliwości, byłego królewskiego radcę, byłego deputowanego do Cortezów i byłego prezesa najwyższego trybunału, prezesa królewskiéj akademii nauk moralnych i politycznych, wiceprezesa archeologicznego towarzystwa księcia Alfonsa, Swego pierwszego sekretarza stanu w Minister-

mier Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères etc.

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des Articles suivants:

Art. 1.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre tous les Etats des deux hautes Parties contractantes. Les sujets de chacune d'elles jouiront dans les territoires de l'autre des mêmes droits, privilèges, faveurs, immunités et exemptions dont jouissent actuellement ou jouiront à l'avenir, en matière de commerce et de navigation, les sujets de la nation la plus favorisée.

Art. 2.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes auront réciproquement dans les Etats et possessions de l'autre Partie la même faculté que les nationaux d'entrer avec leurs navires et chargements dans tous les ports et les rivières qui sont

ihren ersten Staatssekretair im Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten u. s. w.,

welche, nach Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingekommen sind.

Art. 1.

Zwischen allen Staaten der beiden Hohen vertragenden Theile soll volle und gänzliche Freiheit des Handels und der Schiffahrt bestehen. Die Angehörigen eines jeden der vertragenden Theile sollen in dem Gebiete des anderen dieselben Rechte, Privilegien, Begünstigungen, Befreiungen und Ausnahmen in Ansehung des Handels und der Schiffahrt genießen, welche die Angehörigen der meist begünstigten Nation genießen oder genießen werden.

Art. 2.

Die Angehörigen jedes der beiden vertragenden Theile sollen gegenseitig in den Staaten und Besitzungen des anderen in gleichem Maaße, wie die Einheimischen befugt sein, in alle Häfen und Flüsse, welche der Schifffahrt aller Nationen geöffnet sind oder geöffnet werden, mit ihren

stwie spraw zagranicznych i t. d.,

którzy, zakomunikowawszy sobie pełnomocnictwa swe, w dobréj i należytéj formie znalezione, następujące zjednoczyli artykuły.

Art. 1.

Pomiędzy wszystkiemi państwami obu dostojnych stron kontrahujących ma panować całkowita i zupełna swoboda handlu i żeglugi. Poddani każdéj ze stron kontrahujących mają na terytoryum drugiéj strony tych samych używać praw, przywilejów, swobód, uwolnień i wyjątków pod względem handlu i żeglugi, jakich poddani narodu najbardziéj uwzględnionego używają lub używać będą.

Art. 2.

Poddani każdéj z kontrahujących stron mają nawzajem w państwach i dzierżawach drugiéj strony w równéj mierze, co krajowcy, mieć prawo, do wszystkich portów i rzek, które żegludze wszystkich narodów otwarte są lub otwarte będą, statkami i z ładunkami

ou seront ouvertes à la navigation de toutes les nations, de voyager, de séjourner, de faire le commerce en gros et en détail, de louer ou posséder des maisons, magasins, et boutiques, d'effectuer des expéditions de marchandises ou de valeurs par voie de terre ou de mer, de les prendre en consignation, tant du pays que de l'étranger, le tout sans payer d'autres droits que ceux qui sont ou pourront être perçus sur les nationaux; ils pourront y faire des achats, ou vendre directement ou par l'entremise d'un médiateur qu'ils choisiront eux-mêmes, fixer les prix des biens, effets, marchandises ou autres objets, tant importés qu'indigènes, soit qu'ils les vendent dans le pays même, soit qu'ils les exportent à l'étranger, en se conformant toutefois aux lois et réglements du pays; ils pourront y vaquer à leurs affaires, présenter des déclarations aux douanes, tant en leur propre nom, qu'en se substituant une personne quelconque, selon qu'ils le jugeront convenable et sans payer d'autre salaire que celui dont ils conviendront avec cette personne; enfin ils pourront faire valoir leurs droits devant les juges et tribunaux, les défendre et se servir pour cet effet d'avocats, de substituts ou d'agents choisis par eux-mêmes.

Fahrzeugen und Ladungen einzulaufen, zu reisen, sich aufzuhalten, im Großen und im Einzelnen Handel zu treiben, Häuser, Magazine und Läden zu miethen oder zu besitzen, Waaren oder Gelder zur See oder zu Lande zu versenden und sowohl vom Inlande wie vom Auslande in Konsignation zu nehmen. Alles dieses nur gegen Zahlung derjenigen Abgaben, welche gesetzlich von den Einheimischen erhoben werden oder erhoben werden möchten; sie sollen daselbst verkaufen und kaufen können, unmittelbar oder vermittelst einer von ihnen gewählten Mittelsperson, und die Preise der Güter, Effekten, Waaren und sonstigen Gegenstände, sowohl der eingeführten, wie der einheimischen bestimmen können, sei es, daß sie solche im Inlande verkaufen oder ausführen, jedoch unter Beobachtung der im Lande geltenden Gesetze und Verordnungen; sie sollen ihre Angelegenheiten selbst besorgen, den Zollämtern ihre Deklarationen einreichen können, sowohl im eigenen Namen, als auch an ihrer Stelle durch jeden Dritten, je nachdem sie es für angemessen befinden, und nur gegen die zwischen ihnen verabredete Vergütung; endlich sollen sie ihre Rechte vor den Richtern und Gerichtshöfen geltend machen und vertheidigen und zu diesem Behufe sich der von ihnen selbst erwählten Advokaten, Bevollmächtigten oder Agenten bedienen können.

swymi zawijać, podróżować, przebywać, handel hurtowny i detaliczny prowadzić, domy, magazyny i sklepy najmować lub posiadać, towary lub pieniądze morzem lub lądem wysyłać i tak z kraju jako i ze zagranicy w konsygnacyą przyjmować. Wszystko to li za opłatą tych podatków, które na mocy prawa od krajowców pobierane bywają lubby pobierane być miały; mają oni módz tamże sprzedawać i kupować, bezpośrednio lub przez obranego pośrednika, oraz ceny towarów, efektów, i tym podobnych przedmiotów, tak importowanych jako i krajowych módz oznaczać, bądź to, żeby takowe w kraju sprzedawali lub je wywozili, jednakowoż za przestrzeganiem istniejących w kraju praw i rozporządzeń; mają oni interesa swe módz sami załatwiać, komorom celnym swe deklaracye podawać, tak we własném imieniu, jako i w swe miejsce przez każdą trzecią osobę, wedle tego jakby to uznali za stósowne, i li za opłatą umówionego pomiędzy sobą wynagrodzenia; wreszcie mają oni módz przed sędziami i trybunałami sądowymi praw swych dochodzić i bronić i tym końcem obranymi przez siebie samych adwokatami, pełnomocnikami lub agentami się posługiwać.

Art. 3.

En ce qui concerne l'acquisition et la possession d'immeubles de toute espèce, ainsi que la disposition à l'égard de ces immeubles et le payement d'impôts, de taxes ou de droits pour ces dispositions, les sujets de chacune des Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre, des droits accordés aux nationaux.

Art. 4.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre, tant pour leur personne que par rapport à leur propriété, des mêmes droits (excepté les droits politiques) et des mêmes privilèges qui sont ou seront accordés aux nationaux, en observant toutefois les lois du pays. Ils ne pourront dans aucun cas être soumis à des taxes, charges, et impôts, autres ou plus élevés que ceux que les nationaux sont tenus de payer.

Art. 5.

Les sujets de chacune des Parties contractantes seront exempts dans le territoire de l'autre Partie, de tout service personnel dans l'armée, la marine, et la milice nationale, de toutes charges de guerre,

Art. 3.

In Ansehung des Erwerbes und Besitzes von Grundstücken jeder Art, sowie der Verfügung über dieselben und der Entrichtung von Abgaben, Taxen und Gebühren für solche Verfügungen sollen die Angehörigen jedes der vertragenden Theile in dem Gebiete des anderen die Rechte der Inländer genießen.

Art. 4.

Die Angehörigen jedes der vertragenden Theile sollen in dem Gebiete des anderen sowohl für ihre Person, als auch in Ansehung ihres Eigenthums sich derselben Rechte (mit Ausnahme der politischen) und derselben Privilegien erfreuen, welche den Einheimischen zustehen oder zustehen werden, immer jedoch unter Beobachtung der Landesgesetze. Sie können in keinem Falle anderen oder größeren Lasten, Gebühren oder Auflagen unterworfen werden, als denjenigen, welche von den Einheimischen zu entrichten sind.

Art. 5.

Die Angehörigen jedes der vertragenden Theile sollen in den Gebieten des anderen von jedem persönlichen Dienste im Landheere, in der Marine und in der Nationalmiliz, sowie von allen Kriegslasten, Zwangsan-

Art. 3.

Pod względem nabywania i posiadania gruntów wszelkiego rodzaju, jako i dyspozycyi nad nimi, tudzież opłacania podatków, taks i należytości od dyspozycyi takichż, mają poddani każdéj ze stron kontrahujących na terytoryum drugiéj strony używać praw krajowców.

Art. 4.

Poddani każdéj ze stron kontrahujących mają na terytoryum drugiéj strony tak co do swéj osoby, jako i pod względem swego mienia temi samemi cieszyć się prawy i przywilejami (z wyjątkiem politycznych), jakie krajowcom przysługują lub przysługiwać będą, zawsze przecież za przestrzeganiem ustaw krajowych. Nie mogą oni w żadnym przypadku innym lub większym ulegać ciężarom, należytościom lub opłatom, od tych, które przez krajowców muszą być uiszczane.

Art. 5.

Poddani każdéj ze stron kontrahujących mają w krajach drugiéj strony wolni być od wszelkiéj osobistéj służby we wojsku lądowém, w marynarce i w obronie krajowéj (Nationalmiliz), jako i od

emprunts forcés, réquisitions et contributions militaires de quelque espèce que ce soit. Leurs propriétés ne peuvent être séquestrées, ni leurs navires, cargaisons, marchandises ou effets être retenus pour un usage public quelconque, sans qu'il leur soit accordé préalablement un dédommagement à concerter entre les parties intéressées sur des bases justes et équitables.

Art. 6.

En ce qui concerne la propriété des marques de fabrique, des marques ou étiquettes de marchandises et des dessins ou modèles industriels, les sujets de chacune des Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre des mêmes droits que les nationaux.

Art. 7.

Les navires de l'une des Parties contractantes qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de l'autre, ou qui en sortiront, quelque soit le lieu de leur départ ou de leur destination, y seront traités sous tous les rapports sur le même pied que les navires nationaux. Tant à leur entrée que durant leur séjour et à leur sortie ils ne payeront d'autres ni de plus forts droits de fanaux, de tonnage,

leihen, militairischen Requisitionen und Leistungen irgend welcher Art frei sein. Ihre Besitzungen können keinem Sequester unterworfen, ihre Schiffe, Ladungen, Waaren, Effekten nicht zurückgehalten werden zu irgend welchem öffentlichen Gebrauche ohne vorgängige Bewilligung einer, auf gerechten und billigen Grundlagen unter den betheiligten Parteien festgesetzten Entschädigung.

Art. 6.

Die Angehörigen jedes der beiden vertragenden Theile sollen im Gebiete des anderen in Allem, was das Eigenthum an Fabrikzeichen, an der Bezeichnung oder Etikettirung der Waaren und an gewerblichen Mustern oder Modellen betrifft, dieselben Rechte wie die Einheimischen genießen.

Art. 7.

Die Schiffe des einen der vertragenden Theile, welche mit Ballast oder mit Ladung in die Häfen des anderen eingehen, oder von dort ausgehen, welches auch der Ort ihrer Herkunft oder Bestimmung sein möge, sollen daselbst in jeder Beziehung die nämliche Behandlung erfahren, wie die einheimischen Schiffe. Sie haben sowohl beim Eingange wie während ihres Aufenthalts und beim Ausgange keine anderen oder höheren Feuer-,

wszelkich ciężarów wojennych, pożyczek przymusowych, rekwizycyi i prestacyi wojskowych jakiegokolwiek rodzaju. Ich posiadłości nie ulegają sekwestrowi, ich okręty, ładunki, towary, efekta nie mogą zatrzymywane być do żadnegobądź publicznego użycia bez poprzedniego przyzwolenia indemnizacyi ustanowionéj pomiędzy interesowanemi stronami na sprawiedliwych i słusznych podstawach.

Art. 6.

We wszystkiém, co się tyczy własności co do znaków fabrycznych, co do oznaczania lub etykietowania towarów oraz co do procederowych wzorów lub modeli, mają poddani każdéj ze stron kontrahujących na terytoryum drugiéj strony tych samych używać praw, co krajowcy.

Art. 7.

Okręty jednéj ze stron kontrahujących, które z balastem lub ładunkiem do portów drugiéj strony zawijają, lub ztamtąd wybiegają, bez różnicy ichż miejsca pochodzenia lub przeznaczenia, mają tamże pod każdym względem być tak samo traktowane, jak okręty krajowe. Tak przy zawijaniu jako i podczas pobytu tudzież przy wybieganiu swém nie mają one żadnego innego lub wyższego opłacać

de pilotage, de port, de remorque, de quarantaine ou autres charges qui pèsent sur la coque du navire, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit de l'Etat, des fonctionnaires publics, des communes ou des corporations quelconques, que ceux dont y sont ou seront passibles les navires nationaux.

Art. 8.

Seront considérés navires allemands ou espagnols tous ceux qui seront reconnus navires des Etats confédérés d'après les lois fédérales, ou navires espagnols d'après les lois espagnoles.

Art. 9.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement ou déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages te leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux de l'une des Parties contractantes aucun privilége, ni aucune faveur qui ne le soit également aux na-

Tonnen-, Lootsen-, Hafen-, Schlepp-, Quarantaine- oder sonstige, gleichviel unter welchem Namen auf dem Schiffskörper ruhenden Abgaben zu entrichten, mögen diese Abgaben im Namen oder zu Gunsten des Staats, öffentlicher Beamten, der Gemeinden oder Korporationen irgend einer Art erhoben werden, als diejenigen, welche den einheimischen Schiffen gegenwärtig auferlegt sind, oder künftig auferlegt werden.

Art. 8.

Als Deutsche oder Spanische Schiffe sollen alle diejenigen angesehen werden, welche nach den Gesetzen des Norddeutschen Bundes als Schiffe der Bundesstaaten oder nach den Spanischen Gesetzen als Spanische Schiffe anzuerkennen sind.

Art. 9.

In Bezug auf die Aufstellung, die Beladung und die Entlöschung der Schiffe in den Häfen, Rheden, Plätzen und Bassins, sowie überhaupt in Ansehung aller Förmlichkeiten und sonstigen Bestimmungen, denen die Handelsfahrzeuge, ihre Mannschaften und ihre Ladung unterworfen werden können, ist man übereingekommen, daß den eigenen Schiffen des einen der vertragenden Theile kein Vorrecht und keine Begünstigung zugestanden werden soll, welche nicht gleichmäßig den Schiffen

ogniowego, beczkowego, rotmanowego, portowego, holowego, czerdziestodniówkowego lub innych, pod jakąbądź nazwą na korpusie nawy spoczywających podatków — bez różnicy, czyby podatki te były w imieniu lub na rzecz rządu, publicznych urzędników, gmin lub korporacyi jakiegokolwiek rodzaju pobierane — od tych, które na okręty krajowe obecnie nałożone są lub w przyszłości nałożone będą.

Art. 8.

Za okręty niemieckie lub hiszpańskie uważać się mają wszystkie te, które według ustaw Związku północno-niemieckiego muszą za okręty państw związkowych lub według ustaw hiszpańskich za okręty hiszpańskie być uznane.

Art. 9.

Pod względem ustawiania, ładowania i zładowywania okrętów w portach, przystaniach, placach i basynach, jako i w ogóle pod względem wszelkich formalności i innych postanowień, jakimby statki handlowe, ich służba i ładunek mogły być obłożone, umówiono, iż własnym stron kontrahujących okrętom nie ma żaden przywiléj i żadne uwzględnienie być przyznawaném, któreby w równéj mierze okrętom drugiéj nie służyły stronie, gdyż jest

vires de l'autre; la volonté des deux Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

des anderen zukommen, indem es der bestimmte Wille der vertragenden Theile ist, daß auch in dieser Hinsicht ihre Schiffe auf dem Fuße einer vollständigen Gleichheit behandelt werden sollen.

wyraźną stron kontrahujących wolą, aby i w tym względzie ich okręty na stopie zupełnego traktowane były równouprawnienia.

Art. 10.

Les bâtiments de guerre des deux Parties contractantes seront traités dans les ports réciproques sur le même pied que ceux de la nation la plus favorisée.

Art. 10.

Die Kriegsschiffe der vertragenden Theile sollen in den beiderseitigen Häfen auf demselben Fuß, wie die Schiffe der meistbegünstigten Nation behandelt werden.

Art. 10.

Okręty wojenne stron kontrahujących mają w obustronnych portach na téj saméj traktowane być stopie, co okręty uwzględnionego najbardziéj narodu.

Art. 11.

Les produits du sol et de l'industrie et les objets de toute espèce et nature, importés par navires espagnols dans les ports allemands, et réciproquement les produits du sol et de l'industrie et les objets de toute espèce et nature importés par navires allemands dans les ports espagnols, ne paieront, quelque soit leur origine et le lieu d'où ils sont importés, d'autres ni de plus forts droits d'entrée, et ne seront soumis à d'autres charges ou formalités que si l'importation des mêmes produits ou objets avait lieu sous pavillon de la nation la plus favorisée.

Art. 11.

Die Erzeugnisse des Bodens und des Gewerbfleißes und die Gegenstände jeder Art und Beschaffenheit, welche in Deutsche Häfen auf Spanischen Schiffen eingeführt werden und umgekehrt die Erzeugnisse des Bodens und des Gewerbfleißes und die Gegenstände jeder Art und Beschaffenheit, welche in Spanische Häfen auf Deutschen Schiffen eingeführt werden, sei ihr Ursprung und der Ort ihres Herkommens, welcher er wolle, sollen keine anderen oder höheren Eingangsabgaben entrichten, auch keinen anderen Lasten und Förmlichkeiten unterworfen werden, als wenn die Einfuhr derselben Erzeugnisse oder Gegenstände unter der Flagge der meistbegünstigten Nation erfolgt wäre.

Art. 11.

Płody ziemi i przemysłu, oraz przedmioty wszelkiego rodzaju i jakości, które do portów niemieckich bywają hiszpańskimi okrętami wprowadzane, i odwrotnie, płody ziemi i przemysłu oraz przedmioty wszelkiego rodzaju i jakości, które do portów hiszpańskich bywają niemieckimi okrętami wprowadzane — bez różnicy miejsca pochodzenia — nie mają innych lub wyższych opłacać podatków wchodowych, ani też innym nie ulegać ciężarom i formalnościom, jak gdyby import tychż samych płodów lub przedmiotów był pod banderą uwzględnionego najbardziéj nastąpił narodu.

Les produits du sol et de l'industrie et les objets de toute espèce et nature qui

Die Erzeugnisse des Bodens und des Gewerbfleißes und die Gegenstände jeder Art und Be-

Płody ziemi i przemysłu, oraz przedmioty wszelkiego rodzaju i jakości, które według

pourront être légalement exportés ou réexportés des ports d'une des Parties contractantes par bâtiments d'une autre nation quelconque pourront également en être exportés ou réexportés par bâtiments de l'autre des Parties contractantes sans payer d'autres ou de plus hauts droits et sans être soumis à d'autres charges ou formalités que si l'exportation ou la réexportation des mêmes objets se faisait par bâtiments de la nation la plus favorisée.

Art. 12.

Les marchandises importées par des navires appartenant à l'une ou à l'autre Partie contractante dans les ports espagnols ou allemands pourront y être mises en entrepôt ou être livrées au transit ou à la réexportation, le tout en conformité des lois générales qui existent sous ce rapport dans le pays respectif et sans être assujetties à des droits d'entrepôt, de magasinage, de vérification, de surveillance ou à des charges quelconques, autres ou plus élevées que celles auxquelles sont soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Il est entendu toutefois que si les marchandises sont déclarées pour la consommation, elles paieront les droits de

schaffenheit, welche gesetzlich aus den Häfen des einen der beiden vertragenden Theile auf Schiffen irgend einer anderen Nation ausgeführt oder wieder ausgeführt werden dürfen, können auf gleiche Weise in Schiffen des anderen vertragenden Theiles ausgeführt oder wieder ausgeführt werden, ohne andere oder höhere Abgaben zu bezahlen und ohne anderen Lasten und Förmlichkeiten unterworfen zu werden, als wenn die Ausfuhr oder Wiederausfuhr der nämlichen Gegenstände auf Schiffen der meistbegünstigten Nation stattfände.

Art. 12.

Die Waaren, welche in Spanischen oder Deutschen Häfen auf den Schiffen des einen oder anderen vertragenden Theiles eingeführt werden, können mit Beobachtung der allgemeinen Gesetze, die in dem betreffenden Lande in dieser Beziehung bestehen, zur Niederlage gebracht, zum Durchgang befördert oder wieder ausgeführt werden, ohne anderen oder höheren Abgaben für Niederlage, für Magazinirung, für Bewachung oder sonstigen Auflagen zu unterliegen, als denjenigen, welchen die auf einheimischen Schiffen eingeführten Waaren unterworfen sind.

Es versteht sich jedoch, daß die Waaren, wenn sie zum Verbrauch deklarirt worden, die Zölle nach Maaßgabe der Flagge des

prawa mogą z portów jednéj ze stron kontrahujących być okrętami jakiegokolwiek innego narodu eksportowane lub nazad eksportowane, mogą w równy sposób być okrętami drugiéj strony kontrahującéj eksportowane lub nazad eksportowane, bez opłaty innych lub wyższych podatków oraz bez ulegania innym ciężarom i formalnościom, jak gdyby eksport lub eksport napowrót tych samych przedmiotów okrętami najbardziéj uwzględnionego nastąpił narodu.

Art. 12.

Towary, które do hiszpańskich lub niemieckich portów bywają okrętami jednéj lub drugiéj kontrahującéj strony wprowadzane, mogą za przestrzeganiem ustaw powszechnych, jakie w odnośnym kraju w tym względzie istnieją, zostać składane, do przejścia ekspedyowane lub nazad wywożone, bez ulegania innym lub wyższym podatkom od składu, magazynu, za pilnowanie lub innym ciężarom — od tych, jakim podlegają towary, na krajowych okrętach wprowadzane.

Rozumie się atoli, iż towary, deklarowane na konsumpcyą, winny opłacać cła w miarę bandery okrętu, którym zo-

douane selon le pavillon du navire par lequel elles ont été importées et d'après les réglements de douane existants.

Art. 13.

Les marchandises de toute nature venant des territoires de l'une des Parties contractantes ou y allant, seront exemptes dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit, sauf l'observation des lois qui y sont en vigueur.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacune des Parties contractantes pour tout ce qui concerne le transit.

Art. 14.

En tant et aussi longtemps que le cabotage est réservé par les lois d'une des Parties contractantes exclusivement aux bâtiments nationaux, il ne pourra être exercé par les bâtiments de l'autre Partie. Cependant les navires de chacune des Parties contractantes, entrant dans un des ports de l'autre, et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant aux lois et réglements du pays respectif, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée

Schiffes, in welchem sie eingeführt worden sind und gemäß den bestehenden Zollgesetzen zu entrichten haben.

Art. 13.

Gegenstände aller Art, welche aus dem Gebiete eines der vertragenden Theile kommen oder dahin gehen, sollen in dem Gebiete des anderen von jeder Durchgangsabgabe frei sein, jedoch unbeschadet der Verpflichtung zur Beobachtung der bestehenden Gesetze.

Beide Theile sichern sich in Beziehung auf die Durchfuhr in jeder Hinsicht die Behandlung der meistbegünstigten Nation zu.

Art. 14.

So weit und so lange die Küstenschiffahrt durch die Gesetze des einen der vertragenden Theile ausschließlich den einheimischen Schiffen vorbehalten ist, darf sie von den Schiffen des anderen Theiles nicht ausgeübt werden. Es sollen jedoch die Schiffe jedes der beiden vertragenden Theile, welche in einen der Häfen des anderen Theiles einlaufen, um nur einen Theil ihrer Ladung zu löschen, wenn sie sich den Gesetzen und Reglements des Landes fügen, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Theil

stały wprowadzone oraz w miarę istniejących ustaw celnych.

Art. 13.

Przedmioty wszelkiego rodzaju, które z terytoryum jednéj z kontrahujących stron przybywają lub tam dotąd idą, mają na terytoryum drugiéj strony od wszelkiego podatku przechodowego być wolne, bez uszczerbu wszakże dla obowiązku przestrzegania istniejących ustaw.

Obie strony zapewniają sobie pod względem przewozu w każdéj mierze traktowanie najbardziéj uwzględnionego narodu.

Art. 14.

Dopóki i o ileby żeglugę pobrzeżną ustawy któréj kontrahującéj strony zastrzegały wyłącznie okrętom krajowym, nie może ona przez okręty drugiéj strony być wykonywaną. Jednakowoż okręty każdéj z kontrahujących stron, które do portu drugiéj strony zawijają, aby li tylko część ładunku swego zbyć, jeżeliby się zastósowały do praw i regulaminów kraju, mogą przeznaczoną do innego portu kraju tegoż albo innego kraju część ładunku zatrzymać na okręcie i znów napowrót wywieść bez obowiązku do opła-

à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre pays et la réexporter, sans être astreints à payer des droits autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus des bâtiments nationaux dans le même cas. Il est également entendu que ces mêmes navires pourront commencer leur chargement dans un port et le continuer dans un autre ou dans plusieurs ports du même pays, ou l'y accomplir sans être astreints à payer des droits autres ou plus élevés que ceux auxquelles sont soumis les bâtiments nationaux.

der Ladung an Bord behalten und wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, andere oder höhere Abgaben zu entrichten, als diejenigen, welche im gleichen Falle von einheimischen Schiffen erhoben werden. Ebenso soll solchen Schiffen erlaubt sein, ihre Befrachtung in einem Hafen anzufangen und in einem oder mehreren Häfen desselben Landes fortzusetzen oder zu vollenden, ohne andere oder höhere Abgaben zahlen zu müssen, als die einheimischen Schiffe.

cenia innych lub wyższych podatków od tych, które w równym przypadku bywają od krajowych okrętów pobierane. Tak samo ma okrętom takim być dozwoloném, ofrachtowanie swe w którym porcie rozpocząć a w innym lub innych portach tegoż kraju kontynuować lub zakończyć, bez opłaty innych lub wyższych podatków aniżeli okręty krajowe.

Art. 15.

Les Parties contractantes conviennent que toute faveur ou tout privilége par rapport à l'importation, à l'exportation ou à la navigation que l'une d'Elles a accordé ou pourrait accorder par la suite à une tierce Puissance, sera immédiatement et de plein droit étendu à l'autre. De plus aucune des Parties contractantes ne soumettra l'autre à une prohibition d'importation ou d'exportation qui ne serait pas appliquée en même temps à toutes les autres nations.

Art. 15.

Die vertragenden Theile kommen überein, daß jede Begünstigung oder jedes Vorrecht in Bezug auf die Einfuhr, die Ausfuhr oder die Schiffahrt, welches einer von ihnen einer dritten Macht zugestanden hat oder in Zukunft zugestehen möchte, sofort und von Rechts wegen dem anderen zu Theil werden soll. Auch wird keiner der vertragenden Theile ein Ein- oder Ausfuhrverbot gegen den anderen in Kraft setzen, welches nicht gleichzeitig auf alle anderen Nationen Anwendung fände.

Art. 15.

Strony kontrahujące porozumiewają się, iż każde uwzględnienie lub każdy przywiléj pod względem importu, eksportu lub żeglugi, jakiby która z nich trzeciemu przyznała była lub w przyszłości przyznać miała mocarstwu, ma natychmiast i na mocy prawa stać się udziałem drugiéj strony. Tak samo nie wyda żadna ze stron kontrahujących względem drugiéj zakazu importu lub eksportu, któryby równocześnie do wszystkich innych nie stósował się narodów.

Art. 16.

Avant que l'expédition des marchandises soumises aux droits ad valorem peut avoir

Art. 16.

Vor der Abfertigung der nach dem Werthe belegten Waaren haben die Betheiligten der Zoll-

Art. 16.

Przed odprawą obłożonych wedle wartości towarów winni interesenci administracyi cel-

lieu, les intéressés devront présenter à la douane de l'autre pays, soit les factures originales indiquant les prix qui serviront de base à l'estimation de la valeur, soit une déclaration écrite constatant la valeur des marchandises importées.

Si les employés de la douane jugent insuffisante la valeur indiquée, soit dans les factures, soit dans les déclarations, ou si la valeur ne leur est pas déclarée par écrit, ils notifieront aux intéressés par écrit leur estimation de la valeur. Alors, s'il y a accord entre les employés et les intéressés, on fixera les droits d'après les valeurs dont on sera convenu réciproquement; s'il n'y a pas eu accord, les droits seront fixés d'après les valeurs indiquées dans les factures ou dans les déclarations, à moins que les employés ne préfèrent retenir eux-mêmes la marchandise en payant le prix notifié par eux aux intéressés et augmenté dans la proportion fixée à cet effet pour les importateurs ou les produits de la nation la plus favorisée.

Dans ce cas les employés seront tenus d'effectuer le payement dans les quinze jours qui suivront la déclaration, de payer les droits d'après la valeur fixée par

verwaltung des anderen Landes entweder die Originalfakturen vorzulegen, aus welchen die zur Grundlage für die Werthsabschätzung dienenden Preise hervorgehen, oder eine schriftliche Deklaration, welche den Werth der eingeführten Waaren angiebt.

Wenn die Zollbeamten den in den Fakturen oder in den Deklarationen angegebenen Werth für zu niedrig halten, oder wenn der Werth ihnen nicht schriftlich deklarirt worden ist, setzen sie die Interessenten schriftlich von ihrer Abschätzung des Werthes in Kenntniß. Kommt alsdann zwischen den Beamten und den Betheiligten eine Verständigung zu Stande, so wird der Zoll demgemäß festgesetzt; wird aber keine Verständigung erzielt, so wird der Zoll bestimmt nach den Werthen, welche in den Fakturen oder den Deklarationen angegeben sind, es sei denn, daß die Beamten vorziehen, die Waaren selbst zu behalten gegen Zahlung des von ihnen selbst den Betheiligten kund gegebenen Preises mit Hinzurechnung desjenigen Zuschlages, welcher für die Importeure oder die Produkte der meist begünstigten Nation in dieser Beziehung festgestellt ist.

In diesem Falle haben die Beamten innerhalb 14 Tagen nach erfolgter Deklaration die Zahlung zu leisten, den Zoll nach dem von ihnen bestimmten und von den Einführern nicht an-

néj drugiego kraju bądź to przedłożyć faktury oryginalne, z których się ceny, przy oszacowaniu wartości za podstawę służące wykazują, lub piśmienną deklaracyą, któraby wartość wprowadzonych towarów podawała.

Gdyby urzędnicy celni podaną we fakturach lub w deklaracyach wartość uważali jako za niską, lub gdyby im wartość nie była została na piśmie zadeklarowaną, zawiadamiają oni interesentów piśmiennie o swém oszacowaniu wartości. Gdyby następnie pomiędzy urzędnikami a interesentami przyszło do skutku porozumienie, ustanawia się cło stósownie do tego; gdyby zaś porozumienia nie osiągnięto, wówczas cło wyznacza się według wartości, jakie we fakturach lub deklaracyach są podane, chybaby urzędnicy woleli zatrzymać towary sami za zapłatą zakomunikowanéj przez nich samych interesentom ceny, pod doliczeniem téj dopłaty, jaka dla importerów lub płodów uwzględnionego najbardziéj narodu jest w téj mierze ustanowioną.

W przypadku takim winni urzędnicy w przeciągu 14 dni po deklaracyi zapłatę uiścić, cło od ustanowionéj przez nich a przez importerów nie przyjętéj wartości opłacić

eux et refusée par les importateurs et de se charger de la perte ou du profit résultant de la vente de la marchandise.

Art. 17.

Les provinces espagnols d'outre-mer étant régies par des lois spéciales, ne sont pas comprises dans les stipulations, qui précèdent. Cependant les Allemands y jouiront par rapport à leur commerce et leur navigation, aux droits de navigation et de douane, tant à l'entrée qu'à la sortie, et à l'expédition des navires et des marchandises, des mêmes droits, priviléges, immunités, faveurs et exemptions qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée. Les produits Allemands n'y seront pas assujettis à d'autres droits, charges ni formalités, que les produits de la nation la plus favorisée.

Art. 18.

Le présent traité restera en vigueur jusqu'au 1er Janvier de l'année 1878. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la période sus-indiquée son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expira-

genommenen Werthe zu zahlen und den Verlust oder Gewinn beim Verkaufe zu übernehmen.

Art. 17.

Da die überseeischen Provinzen Spaniens einer besonderen Gesetzgebung unterliegen, so finden die Bestimmungen dieses Vertrages auf sie keine Anwendung. Jedoch sollen die Deutschen in Bezug auf ihren Handel und ihre Schiffahrt, auf Schiffahrts- und Zollabgaben sowohl beim Eingange als beim Ausgange und auf die Abfertigung der Schiffe und Waaren dieselben Rechte, Privilegien, Befreiungen, Begünstigungen und Ausnahmen genießen, welche der meistbegünstigten Nation bereits bewilligt sind oder bewilligt werden möchten. Die Deutschen Produkte sollen daselbst keinen anderen Zöllen, Lasten und Förmlichkeiten unterworfen werden, als die Produkte der meistbegünstigten Nation.

Art. 18.

Der gegenwärtige Vertrag soll bis zum 1. Januar des Jahres 1878. in Kraft bleiben. Im Falle keiner der vertragenden Theile zwölf Monate vor dem Ablauf dieser Frist seine Absicht, die Wirkungen des Vertrages aufhören zu lassen, dem anderen kundgegeben haben sollte, soll derselbe bis zum Ab-

i stratę lub zysk przy sprzedaży przejąć.

Art. 17.

Ponieważ pozamorskie prowincye Hiszpanii mają osobne ustawodawstwo, przeto postanowienia obecnego traktatu nie znajdują do nich zastósowania. Jednakowoż mają Niemcy we względzie swego handlu i swéj żeglugi, podatków żeglużnych i celnych tak przy wchodzeniu jako i przy wychodzeniu oraz pod względem odprawy okrętów i towarów, tych samych używać praw, przywilejów, imunicyi, swobód i wyjątków, jakie uwzględnionemu najbardziéj narodowi przyzwolone już są, lubby przyzwolone być mogły. Płody niemieckie nie mają tamże żadnym innym ulegać cłom, ciężarom i formalnościom, jak płody uwzględnionego najbardziéj narodu.

Art. 18.

Obecny traktat ma pozostać w mocy aż do 1. Stycznia 1878. roku. Gdyby żadna z kontrahujących stron na dwanaście miesięcy przed upływem terminu tegoż nie zakomunikowała stronie drugiéj zamiaru swego, aby skutki traktatu ustały, ma takowy pozostać w mocy aż do

tion d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Art. 19.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Madrid dans l'espace de trois mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Madrid le trentième jour de Mars de l'an de grâce de mil huit cent soixante-huit.

(L. S.) v. Canitz.

(L. S.) Lorenzo Arrazola.

Article Additionnel.

Les Parties contractantes sont convenues qu'aussi longtemps que les marchandises circulant dans le territoire de la Confédération de l'Allemagne du Nord resteront soumises, lors de leur passage par le Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin, à un droit de transit, les stipulations du 1er alinéa de l'article 13 du traité de ce jour ne seront pas applicables à ce Grand-Duché.

lauf eines Jahres von dem Tage ab in Geltung bleiben, an welchem der eine oder andere der vertragenden Theile denselben gekündigt hat.

Art. 19.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt und es sollen die Ratifikations-Urkunden binnen drei Monaten, oder wenn möglich früher in Madrid ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben ihn die beiderseitigen Bevollmächtigten vollzogen und untersiegelt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung zu Madrid am dreißigsten März des Jahres des Heils Eintausend Achthundert acht und sechszig.

(L. S.) v. Canitz.

(L. S.) Lorenzo Arrazola.

Zusatz-Artikel.

Die vertragenden Theile sind übereingekommen, daß, so lange die Waaren, welche im Gebiete des Norddeutschen Bundes sich bewegen, bei ihrem Durchgang durch das Großherzogthum Mecklenburg-Schwerin einer Durchfuhr-Abgabe unterworfen bleiben, die Bestimmungen des ersten Absatzes des Artikel 13. des Vertrages vom heutigen Tage auf dieses Großherzogthum nicht anwendbar sein sollen.

upływu roku od dnia, w którymby jedna lub druga z kontrahujących stron takowy była wypowiedziała.

Art. 19.

Traktat obecny ma zostać zratyfikowanym a dokumenta ratyfikacyjne w przeciągu trzech miesięcy, lub ile możności pierwéj, w Madrycie wymienione.

Na dowód tegoż obustronni pełnomocnicy takowy podpisali i podpieczętowali.

Dan, w podwójném wygotowaniu, w Madrycie dnia trzydziestego Marca tysiąc ośmset sześćdziesiątego ósmego roku.

(L. S.) v. Canitz.

(L. S.) Lorenzo Arrazola.

Artykuł dodatkowy.

Kontrahujące strony umówiły, iż, dopóki towary, które na terytoryum Związku północno-niemieckiego kursują, przy przechodzie swym przez Wielkie-Księstwo Mecklenburg-Schwerin będą podatkowi przechodowemu ulegać, postanowienia pierwszego ustępu Artykułu 13. traktatu z dnia dzisiejszego do Wielkiego-Księstwa tegoż stósować się nie mają.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Article additionnel et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Madrid le 30 Mars 1868.

(L. S.) v. Canitz.

(L. S.) Lorenzo Arrazola.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Zusatz-Artikel unterzeichnet und untersiegelt.

So geschehen zu Madrid am 30. März 1868.

(L. S.) v. Canitz.

(L. S.) Lorenzo Arrazola.

Na dowód tegoż obustronni pełnomocnicy obecny Artykuł dodatkowy podpisali i podpieczętowali.

Dan w Madrycie dnia 30. Marca 1868.

(L. S.) v. Canitz.

(L. S.) Lorenzo Arrazola.

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Madrid ausgewechselt worden.

Dokumenta ratyfikacyjne powyższego traktatu zostały w Madrycie wymienione.

(Nr. 112.) Seine Majestät der König von Preußen haben im Namen des Norddeutschen Bundes zu Konsuln des Norddeutschen Bundes zu ernennen geruht, und zwar

zum Generalkonsul:

den Preußischen Konsul Karl Heinemann in Stockholm;

zu Konsuln:

den Preußischen Konsul Olof Bernhard Kempe in Hernösand,
den Preußischen Konsul Johan Frithiof Göthe Schöning in Söderhamn,
den Preußischen Konsul Frantz Oskar Flensburg in Gefle,
den Preußischen Konsul Lars Wilhelm Olde in Nyköping,
den Preußischen Konsul Carl David Philipson in Norrköping,
den Preußischen Konsul Jacob Niclas Kinberg in Wisby,
den Preußischen und Mecklenburgischen Konsul Carl Hasselquist in Calmar,
den Lübeckischen Konsul Nils Pehrsson in Ystadt,
den Preußischen Konsul Alfred Ferdinand Beyer in Carlshamn,

(No. 112.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył w imieniu Związku północno-niemieckiego mianować konsulami Związku północno-niemieckiego, a mianowicie

konsulem generalnym:

pruskiego konsula Karóla Heinemann w Stockholmie;

konsulami:

pruskiego konsula Olof Bernhard Kempe w Hernoesand,
pruskiego konsula Jana Frithiof Goethe Schoening w Soederhamn,
pruskiego konsula Franciszka Oskara Flensburg w Gefle,
pruskiego konsula Lars Wilhelm Olde w Nykoeping,
pruskiego konsula Karóla Dawida Philipson w Norrkoeping,
pruskiego konsula Jakóba Niclas Kinberg we Wisby,
pruskiego i mecklenburskiego konsula Karóla Hasselquist w Calmar,
lubeckiego konsula Nils Pehrsson w Ystadt,
pruskiego konsula Alfreda Ferdynanda Beyer w Carlshamn,

den Lübeckischen Konsul Carl Magnus Hallbäck in Malmö,
den Preußischen Konsul Lars Henric Frys in Landskrona,
den Hamburgischen Konsul Carl Wilhelm Christian Röhß in Gothenburg;

zum Vizekonsul:

den Preußischen Vizekonsul August Edström in Sundswall.

lubeckiego konsula Karóla Magnus Hallbaeck w Malmoe,
pruskiego konsula Lars Henryka Frys w Landskrona,
hamburskiego konsula Karóla Wilhelma Krystyana Roehss w Gothenburg;

wicekonsulem:

pruskiego wicekonsula Augusta Edstroem w Sundswall.

(Nr. 113.) Seine Majestät der König von Preußen haben im Namen des Norddeutschen Bundes

den Kaufmann A. J. Jessurum zu Curaçao

zum Konsul des Norddeutschen Bundes zu ernennen geruht.

(No. 113.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył w imieniu Związku północno-niemieckiego

kupca A. J. Jessurum w Curaçao

mianować konsulem Związku północno-niemieckiego.

(Nr. 114.) Seine Majestät der König von Preußen haben Allergnädigst geruht, Allerhöchstihren Geschäftsträger bei der Republik Chili, Levenhagen, zugleich als Geschäftsträger des Norddeutschen Bundes zu beglaubigen.

Derselbe hat die Ehre gehabt, dem Präsidenten der Republik Chili sein Beglaubigungsschreiben in dieser Eigenschaft am 6. April d. J. zu überreichen.

(No. 114.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył najmiłościwiéj, Swego sprawnika u rzeczpospolitéj Chili, Levenhagen, uwierzytelnić zarazem jako sprawnika Związku północno-niemieckiego.

Takowy miał zaszczyt swe pismo uwierzytelniające w téj własności wręczyć prezesowi rzeczpospolitéj Chili na dniu 6. Kwietnia r. b.

(Nr. 115.) Dem Kaufmann und bisherigen Königlich Niederländischen Vizekonsul Rudolph August Seyler in Königsberg ist Namens des Norddeutschen Bundes das Exequatur als Königlich Niederländischer Konsul daselbst ertheilt worden.

(No. 115.) Kupcowi i dotychczasowemu królewsko-niederlandzkiemu wicekonsulowi Rudolfowi Augustowi Seyler w Królewcu udzielono w imieniu Związku północno-niemieckiego Exequatur na królewsko-niederlandzkiego konsula tamże.

Redigirt im Büreau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (R. v. Decker).

W redakcyi bióra kanclerza związkowego.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni (R. Deckera).